

Министерство образования и науки Российской Федерации  
*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования*  
Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ»  
им. В. И. Ульянова (Ленина)

Гуманитарный Факультет



МАТЕРИАЛЫ

XI Межвузовской научно-практической  
Конференции с международным участием

**«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ»**

18-19 апреля 2022 года

Санкт-Петербург  
2022

УДК 81  
ББК Ш10я43

Материалы Одиннадцатой межвузовской научно-практической конференции с международным участием «Актуальные проблемы языкознания», г. Санкт-Петербург, 18 – 19 апреля 2022 года. 320 с.  
ISBN

### **Организатор конференции**

Кафедра иностранных языков  
Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета  
СПбГЭТУ «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина)

### **Состав оргкомитета**

#### **Председатель оргкомитета:**

Шелудько Виктор Николаевич, д-р техн. наук, доцент, ректор СПбГЭТУ «ЛЭТИ».

#### **Заместители председателя оргкомитета:**

Гигаури Нина Константиновна, канд. техн. наук, декан Гуманитарного факультета;

Шумков Андрей Арнольдович, д-р филол. наук, заведующий каф. ИНЯЗ;

Шульженко Татьяна Владимировна, доцент каф. ИНЯЗ., заместитель зав. каф. ИНЯЗ по учебной работе, руководитель направления «Лингвистика»;

Преображенская Ольга Алексеевна, канд. филол. наук, доцент каф. ИНЯЗ;

Журавлёва Ольга Михайловна, доцент каф. ИНЯЗ, заместитель зав. каф. ИНЯЗ по научной работе;

Степанова Наталия Валентиновна, канд. филол. наук, профессор каф. ИНЯЗ.

#### **Члены оргкомитета:**

Флакман Мария Алексеевна, канд. филол. наук, доцент каф. ИНЯЗ;

Тихонова Елена Сергеевна, канд. филол. наук, доцент каф. ИНЯЗ;

Ульяницкая Любовь Александровна, канд. филол. наук, доцент каф. ИНЯЗ;

Беседина Елена Ивановна, канд. филол. наук, доцент каф. ИНЯЗ;

Кузьмич Ирина Васильевна, канд. филол. наук, доцент каф. ИНЯЗ;

Рамантова Ольга Вячеславовна, канд. филол. наук, доцент каф. ИНЯЗ;

Алексеевко Евгения Сергеевна, ст. преподаватель каф. ИНЯЗ;

Кабанова Наталья Александровна, ст. преподаватель каф. ИНЯЗ;

Мальшева Валерия Николаевна, ассистент каф. ИНЯЗ;

Курганская Екатерина Владимировна, ассистент каф. ИНЯЗ.

Ministry for Education and Science  
Of the Russian Federation

St. Petersburg Electrotechnical University

*Faculty of Humanities*



Proceedings of the XI National University Conference with International Guests

Current Issues in Linguistics

April 18-19, 2022

Saint Petersburg  
2022

УДК 81  
ББК III10я43

Proceedings of the XI National University Conference with International Guests ‘Current Issues in Linguistics’, Saint Petersburg, April 18 –19, 2022. 320 p.  
ISBN

### **Conference Organizers:**

Foreign Languages Department,  
Saint-Petersburg Electrotechnical University

### **Organizing Committee**

#### **Chair of the Organizing Committee:**

Victor Sheludko  
Rector of St. Petersburg Electrotechnical University, Doctor of Engineering Science,  
Associate Prof.

#### **Vice-chairs of the Organizing Committee:**

Nina Gigauri, PhD, Dean of the Faculty of Humanities;  
Andrey Shumkov, Doctor of Linguistics, Head of Foreign Languages Department;  
Tatiana Shulzhenko, Deputy Head of Foreign Languages Department;  
Olga Preobrazhenskaya, PhD, Associate Professor;  
Olga Zhuravleva, PhD, Deputy Head of Foreign Languages Department,  
Nataliia Stepanova, PhD, Professor of Foreign Languages Department.

#### **Members of the Organizing Committee:**

Maria Flaxman, PhD, Associate Professor;  
Elena Tikhonova, PhD, Associate Professor;  
Lyubov Ulyanitskaya, PhD, Associate Professor;  
Elena Besedina, PhD, Associate Professor;  
Irina Kuzmich, PhD, Associate Professor;  
Olga Ramantova, PhD, Associate Professor;  
Evgeniia Alekseenko, Senior Lecturer;  
Nataliia Kabanova, Senior Lecturer;  
Valeria Malysheva, Teaching Fellow;  
Ekaterina Kurganskaya, Teaching Fellow.

## Оглавление

---

ИСТОРИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ, КОМПАРАТИВИСТИКА И ТИПОЛОГИЯ; ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ И СТРУКТУРНАЯ ЛИНГВИСТИКА .....	9
С. Н. Безус Особенности употребления личных местоимений в функции подлежащего в языке староиспанских деловых писем.....	9
Н. А. Соломка Ассоциативный потенциал отсубстантивных глаголов как основа полисемии .....	25
Е. С. Тихонова Украшающие эпитеты как признак стиля «Старшей Ливонской рифмованной хроники» .....	31
ТЕОРИЯ ДИСКУРСА И ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА; ПРАГМАТИКА И КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА .....	40
Н. В. Аксенова, Н. В. Денисова, Н. О. Магнес Языковое конструирование образа советской женщины-фотографа как «другого» в англоязычном искусствоведческом дискурсе .....	40
Н. И. Антипина Лексические средства репрезентации фемининности в романе Джоджо Мойес «The Giver of Stars» .....	47
А. А. Бурчанова Лингвоперсонологический анализ публичных выступлений британских и французских политиков .....	54
Е. Д. Васьков Речевая агрессия в политической коммуникации: Дональд Трамп и Джозеф Байден .....	62
О. С. Волкова, Т. Н. Цинкерман Прагмалингвистические доминанты речевого взаимодействия родителей в ситуации конфликта с ребенком .....	67
Я. Ю. Демкина Модели метафорической концептуализации в жанре предвыборных дебатов кандидатов в президенты США .....	74
Е. В. Зарипова Лингвистические средства актуализации стратегии самопрезентации в Интернет-блогах.....	81
Е. Ю. Ильинова, Л. А. Кочетова Дискурсивная гибридность контактного разговора в англоязычной фатической лингвокультуре .....	90
А. В. Лисневская Когнитивный и стилистический аспекты метафоризации в англоязычном научно-популярном дискурсе .....	98
А. В. Львова Использование стилистических языковых средств в Интернет-коммуникации .....	106

В. Н. Матвеева, Н. В. Степанова Семантико-когнитивный анализ концепта woman (на материале сериала «The Handmaid's Tale») .....	113
В. В. Фоменко Механизмы вербализации концепта здравый смысл/ common sense в британской и русской лингвокультурах.....	122
<b>МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ КОНТАКТОЛОГИЯ И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ; ЯЗЫКИ КОРЕННЫХ НАРОДОВ РФ .....</b>	<b>129</b>
А. С. Антонян Специфика адаптации европейских заимствований в речи арабоязычных марокканцев.....	129
Е. В. Бакалова Переключения кодов в дискурсе глянцевого журнала: прагматический аспект.....	136
Н. В. Денисова, Е. А. Кованова Неология эпохи коронавируса: сравнительно-сопоставительное исследование русских и английских неологизмов шутивно-иронического характера.....	143
О. М. Журавлева Межкультурная коммуникация на фоне войны в американских мюзиклах: рассуждать, не осуждая .....	150
И. Г. Иванова, Ф. Я. Хабибуллина Фонетическая адаптация отантропонимных ойконимов с тюрко-татарским компонентом в марийском языке .....	158
Ю. С. Костецкая Подходы к изучению взаимодействия хинди и английского языка .....	168
А. Н. Мирзоева Фонетическая, лексическая и грамматическая интерференция в русской речи табасаран.....	174
О. А. Преображенская Лингвосомиотическая трактовка языковых знаков с семантическим компонентом «осязание» .....	179
Н. Ф. Щербак Теория знака и концепт «нечитабельности» (на примере англоязычной художественной литературы) .....	184
<b>ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>190</b>
А. Д. Бубнова Сленг как объект перевода в подростковой литературе (на примере перевода романа С. Э. Хинтон «Изгой») .....	190
М. В. Кругликова, О. В. Рамантова Особенности перевода докладов ООН о развитии человечества .....	198
А. А. Литвинова, Н. В. Степанова Сопоставительный анализ текстов перевода при локализации английской сказки (на материале «The Lion, the Witch and the Wardrobe»).....	205

А. Ю. Соколова Особенности перевода американского сленга на материале мультсериала «Симпсоны» .....	215
И. М. Теплыгина К вопросу о машинном переводе академической терминологии .....	220
К. Д. Хлопонина Особенности перевода криминальной комедии Гая Ричи «Джентльмены».....	227
Т. Triberio A Corpus-Integrated Approach to Translation: the Example of the Italian Parallel Corpus within the NKRJa .....	234
<b>ПРОБЛЕМЫ ФОНОСЕМАНТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ .....</b>	<b>240</b>
Н. В. Бартко Об этимологии английских звукоизобразительных RL глаголов .....	240
М. Г. Вершинина Экспликация музыкафоносферы в русской звуковой картине мира: семантический и психолингвистический аспекты .....	246
А. Н. Ливанова Замена начального /p/ на /t/ в одном норвежском слове .....	250
В. Н. Малышева Сема «сломанное» как центр фоносемантического поля фонестемной группы BR- английского языка .....	255
А. А. Пруцких, Т. А. Пруцких Фоносемантический анализ молодежного китайского сленга .....	261
А. С. Романько Звукообозначения городской среды в норвежском языке .....	269
Ю. Г. Седёлкина, В. Л. Матинова К вопросу о деиконизации: немотивированная визуальная перцепция иноязычной ономотопеи в художественном тексте .....	274
М. А. Флакман Деиконизация и (ре)иконизация – две стороны одной медали? .....	280
С. В. Чиронов Японские идеофоны, выражающие психологическое состояние: особенности семантического развития .....	288
<b>ТЕРМИНОЛОГИЯ ПАНДЕМИЙНОЙ ЭПОХИ: МЕДИЦИНА, ФАРМАКОЛОГИЯ, ИНЖЕНЕРНОЕ ДЕЛО.....</b>	<b>297</b>
К. А. Давыдова Лингвостилистическое исследование социальной рекламы (на материале англоязычного и русскоязычного дискурса периода пандемии) .....	297
В. И. Торгашов Употребление сокращенных слов в текстах о новой коронавирусной инфекции в американских печатных сми .....	305
А. О. Фатуллаева Французский язык эпохи пандемии COVID-19: неологизмы, новые значения и смыслы .....	312

Уважаемые коллеги!

В 2022 году в Санкт-Петербургском государственном электротехническом университете СПбГЭТУ «ЛЭТИ» им В. И. Ульянова (Ленина) по традиции проводится Одиннадцатая межвузовская научно-практическая конференция с международным участием «Актуальные проблемы языкознания». К участию в конференции приглашены преподаватели, студенты и аспиранты российских и зарубежных вузов, желающие представить свои научно-исследовательские работы в области лингвистики и межкультурной коммуникации.

Мы рады предоставить участникам нашей конференции возможность объявить о своих научно-исследовательских изысканиях и разработках, раскрыть свои взгляды на актуальные вопросы теоретической и прикладной лингвистики, поделиться информацией о последних достижениях научной мысли в сфере языкознания.

Мы надеемся, что проводимая нами конференция станет еще одним шагом на пути к развитию межвузовского научно-исследовательского сотрудничества, позволяющего углубить знания о языке и культуре.

Добро пожаловать в СПбГЭТУ «ЛЭТИ»!

Оргкомитет XI Межвузовской научно-практической конференции с международным участием «Актуальные проблемы языкознания»



---

продолжение изучения прагмастилистических особенностей формирования гибридности жанра *Bonding talk* в диахронии истории жанров фатического контактного разговора.

### Литература

- Винокур Т. Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. М: URSS, 2017.
- Косова К. И. Функции small talk в институциональном и бытовом дискурсах // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. 2014. № 5 (24). С. 87 – 93. DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2014.5.11> (дата обращения: 16.02.2022).
- Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009.
- Леонтович О. А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. М.: Гнозис, 2005.
- Формановская Н. И. Речевой этикет в русском общении. Теория и практика. М.: ВК, 2009.
- Faulks S. A Week in December. Lnd: VintageBooks, 2010.
- Fox K. Watching the English. The Hidden Rules of English Behavior. Lnd: Hodder, 2014.
- Galsworthy J. The Man of Property. Lnd: Signet Classic, 1967.
- Huxley A. Crome Yellow. URL: <https://www.gutenberg.org/files/1999/1999-h/1999-h.htm> (дата обращения: 16.02.2022).
- Perry A. Rutland Place. NYC: Random House, 2010.

**Pyinova, E. Yu., Kochetova, L. A.**

Volgograd State University

### **DISCURSIVE HYBRID CHARACTER OF BONDING TALK IN ENGLISH PHATIC SPEECH CULTURE**

*Social and cultural values and conventions of the bonding talk in English interpersonal speech practice are generalized. Topic specificity, discursive hybridity of the optional Small talk genre is considered and described as a currently required pattern of phatic conversation in English speech culture. Strategic and tactical actualizations of the small talk and the bonding talk are provided to represent specificity of Anglo-Saxon traditions of communication.*

Pragmatics of interpersonal converse, phatic, hybrid genre, bonding talk, speech conversion, taboo

---

УДК 811.111-26

**А. В. Лисневская**

*Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина),  
Alexandra.Lisnevskaya@yandex.ru*

## **КОГНИТИВНЫЙ И СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ МЕТАФОРИЗАЦИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОМ ДИСКУРСЕ**

*Доклад посвящен изучению особенностей функционирования метафоры в научно-популярных текстах англоязычного интернет-пространства. Особое внимание уделяется анализу когнитивной и стилистической функций метафоры. Делается вывод о тенденции к использованию в научной коммуникации еще более антропоцентричных языковых значений в случае антропоморфной метафоры.*

Антропоморфная метафора, антропоцентризм, картина мира, когнитивная метафора, научно-популярный дискурс

Актуальность данного исследования обусловлена рядом факторов. Во-первых, научно-популярный стиль в настоящее время активно развивается и становится все более многогранным в плане использования языковых средств. Недостаточно изученный потенциал всего комплекса языковых средств, используемых в научной коммуникации, поэтому представляет особый интерес для лингвистических и междисциплинарных исследований. Во-вторых, настоящее исследование проводится с опорой на современную антропоориентированную парадигму, в соответствии с которой все явления изучаются в тесной взаимосвязи с человеком и его миропониманием.

Материалом для лингвистического анализа послужили англоязычные научно-популярные тексты, отобранные из изданий *Nature* и *National Geographic Magazine*, а также монографии *Intelligence Science*. В ходе исследования применялся метод сплошной выборки, метод семантико-стилистического анализа и метод лингвистического описания.

Теоретическую базу данного исследования составили труды Д. С. Махмудовой [2020], М. А. Заниной [2012], А. П. Чудинова [2001], В. В. Виноградова [1990], Н. М. Разинкиной [1972], Д. Лакоффа и М. Джонсона [2004], в которых авторы описывают концептуальную базу научно-популярного дискурса, жанровые характеристики научно-популярных текстов, дают определения фундаментальным понятиям, функции метафоры.

---

Особое внимание исследователи уделяют когнитивным и стилистическим функциям метафоры и их влиянию на процесс формирования представлений, ассоциаций и весь мыслительный процесс в целом. Все это указывает на огромный потенциал метафоры в современной научной коммуникации и обуславливает интерес ученых к дальнейшему изучению этого феномена.

Необходимо отметить, что научно-популярный дискурс является разновидностью научного дискурса, но все же имеет принципиальные отличия [Занина, 2012]. В научном стиле основополагающими элементами являются точность и структурированность информации, в то время как научно-публицистический стиль характеризуется одновременно двумя тенденциями: с одной стороны, ему свойственна логичность, с другой стороны – эмоциональность и экспрессивность. В связи с этим в научно-популярном дискурсе чаще используются выразительные языковые средства.

Основной задачей научно-публицистического стиля является популяризация научного знания. В значительной мере наладить контакт между адресантом и адресатом в научно-популярном дискурсе помогает метафора. Исчерпывающее определение данного понятия дается в различных источниках. Так, например, Толковый словарь Д. Н. Ушакова» называет метафорой «троп, оборот речи, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основе какой-нибудь аналогии, сходства» [URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/859230>]. Тезаурус С. И. Ожегова предлагает следующую дефиницию понятия метафоры как «вид тропа – скрытое образное сравнение, уподобление одного предмета, явления другому...» [URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov/%D0%BC%D0%B5%D1%82%D0%B0%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%B0>].

Исследователь Д. С. Махмудова подразумевает под метафорой употребление слова, которое является представителем определенного класса объектов, явлений, действий или признаков, применяемое с целью охарактеризовать или назвать другой класс объектов или индивида (сходного или несходного) [2020].

В научно-популярном дискурсе метафора разворачивается путем осуществления когнитивной функции. В. В. Виноградов утверждает, что свежая и оригинальная метафора является актом утверждения индивидуального понимания мира, актом субъективной изоляции автора [1990]. По мнению Н. М. Разинкиной, метафора есть дополнительное средство, помогающее автору придать аргументации большую убедительность [1972]. Зарубежные исследователи акцентируют внимание на том, что метафора является средством для познания окружающей действительности и мира в целом. Она играет роль помощника в создании

---

в сознании человека абсолютно нового представления о конкретном предмете или явлении [Black, 1962]. Исследователи метафоры Д. Лакофф и М. Джонсон отмечают, что понятия, которые присутствуют в человеческом сознании, а соответственно и речи, не относятся исключительно к интеллектуальной сфере, а являются важной частью повседневной жизни и отражаются в каждой детали деятельности индивида. С помощью метафоры человек осмысливает явления одного рода (научные) в терминах явлений другого рода (повседневные). Однако не всегда эта категоризация осознается человеком в полной мере, по причине того, что большинство действий в повседневной жизни производятся автоматически [2004].

По мнению А. П. Чудинова, метафора является главным помощником читателя в «обработке и переработке информации» [2001]. Она помогает зафиксировать информацию об изучаемом объекте или процессе, если прежде у него не было названия. Метафора дает возможность изложить определенное знание более лаконично, ярко и коннотативно. Она является инструментом для репрезентации научного знания, способствует осмыслению, задействует грани человеческого мозга, отвечающие за создание ассоциации.

Метафорические образования являются продуктом переосмысления уже известных объектов с характерным ему эмоционально экспрессивным характером. В результате осмысления собственной жизнедеятельности и всего окружающего появляется необходимость с помощью сопоставления изучать новые явления, процессы и понятия. Таким образом, метафора осуществляет когнитивную функцию, дает толчок к отражению, осмыслению одних понятий через другие, становится возможностью провести аналогии и параллели, а также оценить картину окружающего мира с помощью выразительного сравнения.

Наибольший интерес в рамках данного исследования представляет изучение широко представленной в научной коммуникации *антропоморфной метафоры*. Распространенной метафорической моделью в этом случае является модель *робот как человек*. Когнитивные функции антропоморфной метафоры совпадают с общими когнитивными функциями метафоры. Речь идет о номинативной функции (наименование новых реалий с помощью установления связи с человеком), моделирующей функции (создание модели описываемой ситуации) и инструментальной функции (предопределяет ход мысли автора) [Аржанова, 2019].

Антропоморфная метафора *робот как человек* наглядно иллюстрируют способность машины выполнять действия подобно человеку. Робот обладает навыками и умениями живого существа, возможностью принимать решения.

---

Интересно отметить, что в данной метафоре нередко используется значение *мочь* для оценки возможности совершения того или иного действия, что активизирует смыслы, указывающие на самостоятельность машины, характерную для живых существ [Булгакова, Седельникова, 2015].

Антропоморфная метафора *робот как человек* актуализируется в научно-популярных текстах целым комплексом языковых средств, в первую очередь, с помощью *глагольных предикатов*: 1. “NASA's Mars helicopter gets ready to make history” [“NASA's Mars helicopter gets ready to make history”, URL: <https://www.nationalgeographic.com/science/article/nasa-mars-helicopter-ingenuity-gets-ready-to-make-history>]. В данном случае антропоморфная метафора репрезентирована значением *make history* (*создавать историю*). Данное действие всегда было прерогативой исключительно человека: только человек способен менять историю, совершать прорывы. Таким образом, на механизм переносится особая миссия человека менять настоящее и создавать будущее.

2. “They could also reach locations such as canyon walls or volcanic slopes that a rover could never *visit*”. [“Mars rover takes big steps in its most important mission”, URL: <https://www.nationalgeographic.com/science/article/perseverance-mars-rover-takes-big-steps-in-its-most-important-mission>]. В данном контексте метафора объективируется языковым значением *visit* (*посетить*): неодушевленному механизму представляется возможным совершить действие, которое обычно совершает человек, т.е. путешествовать.

3. “Mars rover *takes big steps* in its most important mission” [“Mars rover takes big steps in its most important mission”, URL: <https://www.nationalgeographic.com/science/article/perseverance-mars-rover-takes-big-steps-in-its-most-important-mission>]. В этом случае антропоморфная метафора в значении *take big steps* (*делать большие шаги*) отражает отличительную человеческую черту, возможность развиваться, совершать большие шаги в определенной сфере, совершать открытия.

Помимо глагольных предикатов, антропоморфная метафора реализуется в научно-популярном дискурсе с помощью *слов состояний в функции предикатива*, которые в существенной степени антропоцентричны: такие языковые значения актуализируют способность механизма выражать реакции на происходящее в окружающем мире, как если бы механизм обладал сознанием. Функционирование слов состояний можно проследить в следующем контексте: 1. “NASA's Mars helicopter *gets ready* to make history” [“NASA's Mars helicopter gets ready to make history”, URL: <https://www.nationalgeographic.com/science/article/nasa-mars-helicopter-ingenuity-gets-ready-to-make-history>]. В данном случае антропоморфная

---

метафора репрезентирована значением *get ready* (*готовится*). Роботу приписывается состояние, в котором способен находится человек – машина не может осуществлять самостоятельную подготовку к осуществлению какой-либо деятельности. Однако в данном случае автор наделяет робота этой возможностью, тем самым активизируя внимание читателя.

2. “Tianwen-1 has also been busy. The spacecraft recently adjusted its orbit and switched from acting mainly as a communications relay between Zhurong and Earth to also conducting its own observations of Mars” [“China’s Mars rover has amassed reams of novel geological data”, URL: <https://www.nature.com/articles/d41586-021-03554-8#:~:text=Zhurong%20will%20now%20continue%20to,its%20own%20observations%20of%20Mars>]. В данном случае антропоморфная метафора актуализируется значением *busy* (*занятый*): проводится параллель между рабочим процессом функционирования робота и занятостью индивида.

Метафоризация может осуществляться с помощью *адъективных языковых средств* [Булгакова, Седельникова, 2015]: 1. “Intelligent robot” [Zhongzhi Shi, 2021]. В этом примере антропоморфная метафора объективирована значением *intelligent* (*умный*), традиционно описывающим человеческую личность или одушевленный предмет.

В научно-популярном дискурсе метафора актуализируется посредством *субстантивных средств*: 1. “Each one stands for a titanium twin hundreds of millions of miles away that has been filled with a bit of Martian rock or air and tucked into *the belly* of a robotic geologist” [“Mars rover takes big steps in its most important mission”, URL: <https://www.nationalgeographic.com/science/article/perseverance-mars-rover-takes-big-steps-in-its-most-important-mission>]. В данном случае речь идет об уподоблении робота человеку по внешнему анатомическому сходству.

Наблюдения показали, что антропоморфная метафора *робот как человек* раскрывается еще более антропоцентричными языковыми значениями: авторы все чаще обращаются к более глубокому сравнению, ссылаются на *человеческие недостатки, слабости, отличительные умения и интересы*: 1. “Flying in the middle of the afternoon will allow the helicopter’s solar panel to charge its batteries before and after the flight, so the batteries still have some juice to run the heater before Ingenuity has to *survive another frigid night*” [“NASA’s Mars helicopter gets ready to make history”, URL: <https://www.nationalgeographic.com/science/article/nasa-mars-helicopter-ingenuity-gets-ready-to-make-history>]. В данном случае антропоморфная метафора объективируется значением *survive night* (*пережить ночь*) и отражает более сложную и уникальную человеческую способность – готовность выживать в трудных условиях.

---

2. “This robot *vapes* for science” [“This robot vapes for science”, URL: <https://www.nature.com/articles/d41586-021-02679-0>]. В этом примере метафора актуализируется в значении *vape* (*курить вейп*), описывающим распространенную среди молодых людей вредную привычку.

3. “*Catching a basketball* in space” [“Mars rover takes big steps in its most important mission”, URL: <https://www.nationalgeographic.com/science/article/perseverance-mars-rover-takes-big-steps-in-its-most-important-mission>]. В данном случае антропоморфная метафора репрезентирована значением *catch a basketball* (*ловить баскетбольный мяч*), выражающим в контексте статьи о достижениях марсохода на красной планете человеческие интересы и занятия. Механизм наделяется умением осуществить пас и прием, словно во время баскетбольной игры (космический корабль будет ловить контейнер со специальными материалами размером с баскетбольный шар, запущенный небольшой ракетой). Автор обращается к различным индивидуальным граням человеческой деятельности, глубже внедряясь в жизнь индивида, делая тем самым не штампованную, а оригинальную метафору.

Антропоморфные метафоры касаются не только техники, механизмов, изобретений, описанию которых посвящена большая часть научно-популярных текстов. Метафорическому осмыслению подвержены и *природные явления, еда*:

1. “*Surviving the inferno*” [“Planet circling a burned-out star offers a glimpse at the solar system's fate”, URL: <https://www.nationalgeographic.com/science/article/planet-circling-a-burned-out-star-offers-a-glimpse-at-the-solar-systems-fate>].

В данном случае антропоморфную метафору со значением *survive the inferno* (*пережить ад*). В подзаголовке статьи движение и развитие планеты уподобляется прохождению через ад.

2. “The third rupture in the rock, however, *sandwiched* between the other four, stood out” [“Source of mysterious global tsunami found near Antarctica”, URL: <https://www.nationalgeographic.com/science/article/source-of-mysterious-global-tsunami-found-near-antarctica>]. В данном контексте используется антропоморфная (гастрономическая) метафорическая модель по внешнему сходству: характер и волны землетрясения уподобляются сэндвичу, в котором есть четко обозначенные слои.

Безусловно, помимо когнитивной функции, метафора выполняет и стилистическую, при этом в заголовочных комплексах научно-популярных текстов антропоморфные метафоры используются чаще, чем в научных публикациях. Используя антропоморфную метафору в заголовке, автор передает информацию в более экспрессивном и ярком языковом значении;

---

оригинальная метафора не только номинирует новую информацию, но и воздействует на процесс ее восприятия.

В ходе обзора была выявлена определенная тенденция к использованию в научной коммуникации еще более антропоцентричных языковых значений, т.е. значений, коррелирующих с человеческими слабостями, интересами, вредными привычками. Личные наблюдения показали, что чем более антропоцентричны языковые значения, актуализирующие антропоморфную метафору *робот как человек*, тем больше вероятность их появления именно в научно-популярном дискурсе, что таким образом обособляет научно-популярные тексты от других форм научной коммуникации.

## ЛИТЕРАТУРА

- Аржанова И. А. Функции антропоморфной метафоры в англоязычном экономическом дискурсе // Саранск, 2019. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funksii-antropomorfnoy-metafory-v-angloyazychnom-ekonomicheskom-diskurse/viewer> (дата обращения: 05.03.2022).
- Булгакова Н. О., Седельникова О. В. Вербализация концепта «машина» в научных и научно-публицистических текстах об искусственном интеллекте: типы антропоморфной метафоры (на материале английского и русского языков) // Вестник науки Сибири, 2015. Спецвыпуск (15), URL: [https://cyberleninka.ru/article/n/verbalizatsiya-kontseptma-mashina-v-nauchnyh\\_i-nauchno-publitsisticheskikh-tekstah-ob-iskusstvenno-m-intellekte-tipy-antropomorfnoy](https://cyberleninka.ru/article/n/verbalizatsiya-kontseptma-mashina-v-nauchnyh_i-nauchno-publitsisticheskikh-tekstah-ob-iskusstvenno-m-intellekte-tipy-antropomorfnoy) (дата обращения 19.03.2022).
- Виноградов В. В. Язык и стиль русских писателей: от Короленко до Гоголя. Избр. труды / Отв. ред. Д. С. Лихачев. М., 1990.
- Занина М. А. Метафоризация в научно-популярном дискурсе // Вестник СПбГУ, 2012. Сер. 9. Вып. 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metaforizatsiya-v-nauchno-populyarnom-diskurse> (дата обращения: 08.03.2022).
- Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004.
- Махмудова Д. С. Семантико-стилистические признаки метафоры, их реализация в тексте // вестник социально-педагогического института. Дербент, 2020. №3 (35). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/semantiko-stilisticheskie-priznaki-metafory-ih-realizatsiya-v-tekste> (дата обращения: 09.03.2022).
- Ожегов С. И. Словарь русского языка С. И. Ожегова, 1999. URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov/%D0%BC%D0%B5%D1%82%D0%B0%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%B0> (дата обращения: 06.03.2022).
- Разинкина Н. М. Стилистика английской научной речи. Элементы эмоционально-субъективной оценки // Издательство «Наука», М., 1972. URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/razinkina/text.pdf> (дата обращения: 07.03.2022).
- Ушаков Д. Н. Толковый словарь Д. Н. Ушакова, 1935-1940. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/859230> (дата обращения: 06.03.2022).



- 
- Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000): (Монография). Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2001.
- Black M. *Models and Metaphors*. Ithaca: Cornell University Press, 1962.
- China's Mars rover has amassed reams of novel geological data, *Nature*, URL: <https://www.nature.com/articles/d41586-021-03554-8#:~:text=Zhurong%20will%20now%20continue%20to,its%20own%20observations%20of%20Mars> (дата обращения 15.03.2022).
- Mars rover takes big steps in its most important mission, *National Geographic Magazine*, URL: <https://www.nationalgeographic.com/science/article/perseverance-mars-rover-takes-big-steps-in-its-most-important-mission> (дата обращения 15.03.2022).
- NASA's Mars helicopter gets ready to make history, *National Geographic Magazine*, URL: <https://www.nationalgeographic.com/science/article/nasa-mars-helicopter-ingenuity-gets-ready-to-make-history> (дата обращения 15.03.2022).
- Planet circling a burned-out star offers a glimpse at the solar system's fate, *National Geographic Magazine*, URL: <https://www.nationalgeographic.com/science/article/planet-circling-a-burned-out-star-offers-a-glimpse-at-the-solar-systems-fate> (дата обращения 15.03.2022).
- Source of mysterious global tsunami found near Antarctica, *National Geographic Magazine*, URL: <https://www.nationalgeographic.com/science/article/source-of-mysterious-global-tsunami-found-near-antarctica> (дата обращения 15.03.2022).
- This robot vapes for science, *Nature*, URL: <https://www.nature.com/articles/d41586-021-02679-0> (дата обращения 15.03.2022).
- Zhongzhi Shi. *Intelligence Science. Leading the Age of Intelligence*. Tsinghua University Press, 2021.

**Lisnevskaya, A. V.**

Saint Petersburg State Electrotechnical University «LETI»

## **COGNITIVE AND STYLISTIC ASPECTS OF METAPHORIZATION IN THE ENGLISH LANGUAGE POPULAR SCIENCE DISCOURSE**

*The report is devoted to the study of the peculiarities of the functioning of metaphor in popular scientific texts of the English-speaking Internet space. Special attention is paid to the analysis of the cognitive and stylistic functions of metaphor. The conclusion is made about the tendency to use even more anthropocentric linguistic meanings in the case of an anthropomorphic metaphor in scientific communication.*

Anthropomorphic metaphor, anthropocentrism, worldview, cognitive metaphor, popular science discourse, stylistic function of metaphor